

Enigma en árabe - ¿Cómo funciona?

Visitamos a Yahya en Arabia Saudita

Cuando se enciende un receptor por primera vez normalmente se nos pregunta cual es el idioma que se prefiere. Inglés, alemán o francés son opciones obvias, pero ¿que le parece ruso o... árabe? De un punto de vista técnico el traducir un idioma en otro no es un problema. Pero mientras que la mayoría de los idiomas están escritos de izquierda a derecha, algunos - como el árabe - están escritos de derecha a izquierda, y aquí es donde empiezan los problemas. Nosotros nos pusimos en contacto con Yahya y aprendimos cómo pueden resolverse estos problemas. Él vive en alguna parte en Arabia Saudita y no teme la publicación de su apellido porque lo que él hace es considerado una zona gris por algunos, aunque no está contra la ley.



■ Yahya nos presenta sus tres receptores.

■ Yahya en el tejado de su casa en alguna parte de Arabia Saudita. Su plato de 1,8 metros está provisto con unas barras de extensión para la recepción de tres satélites.

The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf
 Sat Handyman, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifedxer.pdf
 Applesat, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf
 Satheesan + Siddharth, India: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

TELE-satellite World

www.TELE-satellite.com/...

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf
Indonesian	Indonesia	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf
Bulgarian	Български	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf
Czech	Česky	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf
German	Deutsch	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf
English	English	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf
Spanish	Español	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf
Farsi	فارسی	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf
French	Français	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf
Greek	Ελληνικά	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf
Croatian	Hrvatski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf
Italian	Italiano	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf
Hungarian	Magyar	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf
Mandarin	中文	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf
Dutch	Nederlands	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf
Polish	Polski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf
Portuguese	Português	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf
Romanian	Românesc	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf
Russian	Русский	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf
Swedish	Svenska	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf
Turkish	Türkçe	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf

Available online starting from 2 October 2009



■ **Éste es el resultado de los esfuerzos de Yahya: Las copias de pantalla nos muestran los artículos del menú del software Enigma2 para los receptores. Todos los textos árabes han sido traducidos por Yahya.**

Yahya es un gran entusiasta de las posibilidades casi interminables de los receptores de ABCom y está trabajando actualmente en traducir los menús en pantalla del software Enigma al árabe. " No es que tan simple como parece, porque el software no se ha desarrollado con las peculiaridades del lenguaje árabe en la mente, " nos explica Yahya. Todos

los textos se guardan y se hacen aparecer en pantalla realmente en un archivo de texto que se compila en la última versión del programa Enigma por el ingeniero responsable del software. Todo tiene que ser compatible entre sí, y esto no deja ningún lugar para el compromiso. " En algunos casos nosotros tenemos que insertar las palabras carácter a carácter, " continúa Yahya, " por que la escritura árabe se escribe hacia atrás ".

Yahya dice 'nosotros' por una razón - su amigo Al-Alil le presta una ayuda y juntos han preparado el llamado 'Equipo Cubebox Árabe'. Desde mayo del 2009 han estado operando su propio sitio web que ofrece el foro en www.cubebox.org que se ha convertido en un patio de recreo de la lengua Árabe para incluso los entusiastas de ABCom. " Estos receptores disfrutaron de una gran popularidad en nuestra parte del mundo, " nos recuerda Yahya, " y con nuestro trabajo de traducción nosotros queremos ayudar incluso a que aumente más allá la satisfacción de los clientes de ABCom".

¿Cómo alguien como Yahya ha decidido traducir los menús OSD en el primer lugar? Él nos contesta " éste realmente no es mi primer proyecto de traducción. Antes de eso, yo había traducido ya el software ' PC Editor' para la corrección de las listas de canales.

Todo empezó ya en 1996 que fue cuando Yahya consiguió en sus manos su primer receptor de satélite. En el 2002 empezó a mirar el software del receptor en profundidad, principalmente debido a la situación muy restrictiva en la mayoría de los países del Golfo.

Yahya explica que "en la mayoría de los países del Golfo no se permite la impor-

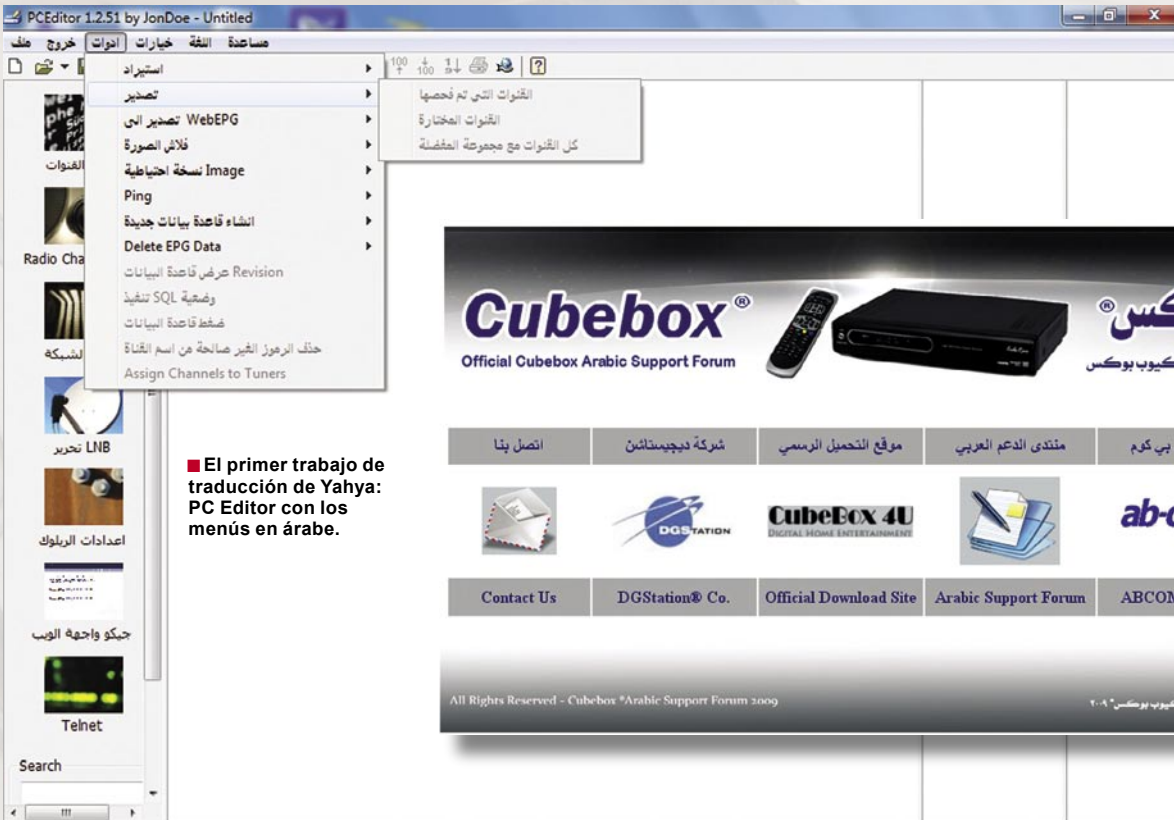
tación de receptores que estén provistos de una interfaz Ethernet. Las Autoridades saben las marcas específicas que los fabrican y simplemente se niegan a permitirlos en el país ".

Pero como siempre, los obstáculos existen para ser superados y los receptores todavía entran en Arabia Saudita en una pequeña escala con amigos y conocidos. Incluso receptores de otras marcas llegan a Arabia Saudita. Desde el 2003 Yahya también ha sido un lector fiel de la edición árabe de TELE-satélite.

No sólo Yahya es autodidacto en lo que se refiere a la especialización del software, él también adquirió el idioma inglés sin ninguna educación formal. " Yo sólo fui a una escuela normal, " él nos lo dice con una pronunciación inglesa notablemente auténtica. " Mi primer jefe me enseñó inglés. Él tenía una fábrica de vidrio y era originalmente de Inglaterra ". Hoy Yahya es empleado por una compañía comercial y trabaja como Administrador de Servicios.

¿Qué canales mira un experto del satélite cuándo está libre de servicio? " Al Jazeera, Al Arabic, MBC y Moga son mis favoritos", nos revela Yahya. Al Jazeera es un canal de noticias de Qatar, Al Arabic es un canal de noticias basado en Dubai, y MBC y Moga son unos canales de películas y un canal de comedia desde Egipto.

¿Cuáles son los planes de Yahya para el futuro? " Yo quiero crear un foro para todos los entusiastas de satélite en idioma Árabe, yo he diseñado solo con mis propios medios mi website. Además seguiré ayudando con la traducción de textos del OSD en el árabe, sobre todos para los receptores de ABCom".



■ **El primer trabajo de traducción de Yahya: PC Editor con los menús en árabe.**

Official Cubebox Arabic Support Forum

منتدى الدعم العربي لأجهزة الكيوب بوكس

اتصل بنا	شركة ديجيتال	موقع التحميل الرسمي	منتدى الدعم العربي	شركة اي بي كوم	عون للتكنولوجيا
Contact Us	DGStation® Co.	Official Download Site	Arabic Support Forum	ABCOM® s.r.o.	Aoun Tech.

All Rights Reserved - Cubebox Arabic Support Forum 2009

جميع الحقوق محفوظة © موقع الدعم العربي لأجهزة الكيوب بوكس 2009

■ **El nuevo sitio web de Yahya en www.cubebox.org**